

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Практикум по переводу»
по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя
профилями подготовки)
по профилям подготовки Физика, технология

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины является обеспечение развития переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения иностранным языком следующие виды перевода: полный / реферативный письменный (ИЯ – РЯ), письменный перевод на слух (ИЯ – РЯ), перевод с листа (устный) (РЯ – ИЯ), последовательный (устный) (ИЯ – РЯ). Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей иностранного языка.

Наряду с практической целью данный курс ставит образовательные и воспитательные цели. Достижение образовательных целей осуществляется в процессе гуманизации и гуманитаризации образования и означает расширение кругозора студентов, повышение уровня их общей культуры, а также культуры мышления, общения и речи. Воспитательный потенциал дисциплины «Практикум по переводу» реализуется путем формирования уважительного отношения к духовным ценностям других народов и стран.

Данная программа предполагает учет личностных потребностей и интересов обучаемого. При этом студент выступает как полноправный участник процесса обучения, построенного на принципах сознательного партнерства и взаимодействия с преподавателем, что непосредственно связано с развитием самостоятельности студента, его творческой активности и личной ответственности за результативность обучения. В этом состоит одно из направлений реализации идеи гуманизации системы высшего образования.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Учебная дисциплина «Практикум по переводу» входит в состав дисциплин по выбору. Курс учебной дисциплины «Практикум по переводу» имеет практико-ориентированный характер и построен с учетом междисциплинарных связей, в первую очередь, знаний, навыков и умений, приобретаемых студентами в процессе изучения социальных дисциплин и профессиональных дисциплин. Содержание курса предполагает применение студентами фоновых технических и социокультурных знаний в освоении иностранного языка, а

языковые коммуникативные умения, которые формируются в процессе его изучения, расширяют возможности студентов участвовать в учебно-исследовательской деятельности.

Дисциплина «Практикум по переводу» представляет базовый этап в общей системе поэтапной подготовки студентов к профессиональной коммуникации на иностранном языке и по цели, содержанию и методам обучения тесно связана с другими учебными дисциплинами: история, философия, экономика образования, история физики, история техники и технологической культуры.

3. Содержание дисциплины

Основой тематического содержания дисциплины являются следующие разделы: перевод и лексические соответствия; лексико-грамматические трансформации; структурные трансформации при переводе; синтаксические трансформации; лексико-фразеологические соответствия.

4. Трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа.
Продолжительность изучения дисциплины 1 семестр.

5. Образовательные технологии

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются следующие образовательные технологии: письменный перевод (полный /реферативный, на слух (ИЯ – РЯ); устный последовательный перевод (ИЯ – РЯ); перевод с листа (устный) (РЯ – ИЯ); метод научных дебатов; деловые и ролевые игры; моделирование деловых ситуаций (case-study); проектное чтение; Интернет-технологии; технология использования компьютерных программ; технология разноуровневого (дифференцированного) обучения переводу.

При организации самостоятельной работы используются следующие формы: полный / реферативный письменный перевод (ИЯ – РЯ), письменный перевод на слух (ИЯ – РЯ), перевод с листа (устный) (РЯ – ИЯ), последовательный (устный) перевод (ИЯ – РЯ), самостоятельная работа (индивидуальная) по переводу текстов с использованием Интернет-технологий.

6. Контроль успеваемости

Программой дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: собеседование, тестирование.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета в 4 семестре.